

## BRAZIL 5

Subject is a 33 year old Brazilian woman who's just completed her undergraduate degree in theatre.

She was born in Assis, Sao Paulo, Brazil and raised in Porto Alegre, Brazil. She has lived in the US for 9 years combined, in Los Angeles, CA and Las Vegas NV. She began learning English at an early age in grade school in Brazil.

### TRANSCRIPTION OF UNSCRIPTED SPEECH

Well, uh, I'm a Brazilian student here at University of Nevada, uh living in the United States for about nine years now and uh, coming from San Paulo, uh, Brazil, where I used to, uh I was raised, of course. And uh, here I lived in Los Angeles first, stayed there for about five years and now I've been living in Las Vegas, Nevada for about four years. Well uh, Brazil is pretty much different from uh, uh, the United States, uh, weather-wise and also, like, uh the people, uh, usually, people from America when they come to, to Brazil they, they're, they get a lot of fun and they have a lot of fun with us. We are very friendly. We like to talk to people a lot, uh, party a lot, to go to the beach all, everybody together. Um, and I think like people from other countries they, they like that—they appreciate that cause we bring the, uh, the people close to us. We are very nice in, in, in welcoming people to our country and I think it's, uh, it's, it's really nice. People appreciate that. Uh, well, I, here, um, I, I enjoy being in the United States. I like to study here, uh, learn the language and, uh my favorite things, of course, is like, uh, studying, reading, um, I love dance cause I'm, uh, uh, previously, I was, like, a professional dancer and now I do theatre which helps me also with my body and, and other things, acting-wise and uh, yeah, in Brazil I did that for awhile too, uh, dancing and also theatre, uh, what else would I say, um, I enjoy going to the movies, um, I enjoy, like, uh, being outdoors, and uh, oh yes, uh, I have a small family. I don't have, like, uh, brothers or sisters. I have, uh, my mother with me right now and, uh, my father he passed away, uh, when I was about sixteen years old, uh, but I was always very close to the family—when I moved here was really hard because I would be calling my mother like, uh, every single day for forty minutes each phone call, so was very expensive for me to be, uh, calling and everything...

### NOTES:

Stress, intonation and speech pattern are influenced by the subjects native language—Portuguese. Elements of general American speech pattern for nine year residency in the USA are evident.

Significant features and sound substitutions include:

—Strongly rhotic accent with very tense r-coloration in all vowels and diphthongs (with r-coloration). Tense or retroflex initial r—a remnant of r-trills in native Portuguese.

—shift from ð/θ to d/t or sometimes v, in “th” words—especially in the initial position (the, they, with etc.)

—substitution of ʒ for the affricate dʒ (judge, gently etc.)

—un-aspirated initial/medial p (superb, private practice)

—z substituted for s (goose, diagnosis, Los Angeles, small) and the reverse with s substituted for z (was, those, these)

-“ing” endings sounded as ŋg-adding a “hard” g (singing, etc.)

-l tends to be “velarized” in initial position (letter, liking, etc.)

-frequent interjection of ə between consecutive consonants in certain phrases—north square (ˈnɔːt ə ˈskweə), of porridge (əv ə ˈpɔːrɪdʒ)

-nasality in vowels and diphthongs prior to and following m and n

-substitution of i for ɪ (kit, itchy, give, different etc.)

-substitution of æə or possibly ɛə for ε—this is also especially nasalized (dress, happy, expensive)

-substitution of u for ʊ (foot)

-substitution of ʌ for ɒ in stressed positions (mother, other)

RUNNING TIME: 05:04

SAMPLE RECORDED, SPEECH TRANSCRIBED, AND NOTES WRITTEN BY PHIL HUBBARD  
ON January 11, 2009.